Sergei Stratanovski

Suomentanut Tomi Huttunen

Väinämöinen ja venäläinen ruhtinas

Joutsenpursi kannellaan,
pitkällä, kapealla joellaan,
metsäntäyteen pohjolaan
toi urhoollisen ruhtinaan.

Luo vakaan vanhan Väinämöisen
saapui kera seurueen.
Virkkoi ryssäruhtinas
”Auta meitä, vanha velho
Hyökkää maahan tataari,
polttaa pellot, vainiot,
Kaupunkimme hävittää
parhaat miehet vangitsi…

Ja me pyydämme sinua, vanha tietäjä,
auta meitä taikavoimallasi.
Tiedän, että saatat yhdellä sanalla
ruttoon tappaa koko viholliskansasi.”

Vastasi hänelle vanha Väinämöinen:
”Sana auttaa, tapa ei,
sana rakentaa, tuhoa ei.
Sanalla taoin rautaa, sanalla purren rakensin
Mutta tappamaan ei sana pysty
ketään toista päällä maan.
Tulen avuksesi, ryssäruhtinas,
Mutta sotilaaksi riviin joukkojen,
Sillä voimiani en jaksa enää kantaa,
Kuoloon haluan käydä
Tuonelan mustaan virtaan”.

Kolmen sormen kapuinen
epäilevän Tuomaan morsian:
väkevöitä häpeää
ja raahaa mukanasi kaalikeiton laihaa protestia.

Aleksandr Gornon: Mää-i, kun haluat
Runoilijan transkriptiosta
suomentanut Tomi Huttunen